



TEPIS-ÖVGD-EULITA-FIT INTERNATIONAL CONFERENCE IN KRAKÓW
**NEW TASKS FOR LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS
IN THE ENLARGED EUROPE**

GET-TOGETHER PARTY
Thursday, 3rd April 2014, 19.00 – 22.00 Jama Michalika Caffé

PROGRAMME OF THE DEBATES

PLENARY SESSION

Friday, 4th April 2014, 9.00 – 13.30, Hotel Europejski

8.00 – 9.00 Registration of Conference Participants

9.00 – 9.30 Opening welcome: Danuta Kierzkowska, Maria Metzler (TEPIS), Christine Springer (ÖVGD), Marcela Świątkowska (Jagiellonian University), Anna Jopek-Bosiacka (Warsaw University), Liese Katschinka (EULITA), Monique Rauzet-Lelievre (FIT)

9.30 – 10.20 Sally Bailey-Ravet, Patrick Twidle: Interpreting at the European Court of Human Rights in Strasbourg and at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg

10.20 – 10.50 Christiane Driesen: The Code of Ethics as a Main Determinant of Legal Interpreting

10.50 – 11.50 Christine Springer, Harald Lacom, Joanna Ziemska: Der Dolmetscher als kultureller Mittler in Zentraleuropa vom 17. Jahrhundert bis heute ▼ **Coffee break**

12.05 – 12.30 Tímea Kovács, Hungary: Major Changes In the Hungarian Market of Legal Translation Since EU Accession

12.30 – 12.50 Danuta Kierzkowska and Joanna Miler-Cassino, Poland: Ten Years of the New Status of Polish Sworn Translators ▲ **Discussion** ▼ **Lunch** ▼ **Translegis Book Exhibition**

ENGLISH SECTION 1

LIT Status and CPD

Friday, 4th April 2014, 14.30 – 18.30, Hotel Europejski

14.30 – 14.55 Miodrag M. Vukcević, Serbia: Criteria and Procedures for Appointment of Court Interpreters in Serbia

14.55 – 15.20 M. Sourvinou, P. Karagiannidi, E. Sakkas, S. Tsoukalas, Greece: Interpreting in Criminal Proceedings

15.20 – 15.45 Louise Rayar, Netherlands: The Position of Sworn Translators and Court Interpreters in the Netherlands

15.45 – 16.10 Sergiy Tyupa, Poland/Ukraine: Court Interpreters and Legal Translators in Ukraine ▼ **Coffee break**

16.30 – 16.55 Joanna Dybiec-Gajer, Poland: Certification of Sworn Translators – Opportunities and Challenges for Translator Educators

16.55 – 17.10 Rudolf Georkyan, Russia: The Situation of Court Interpreters and Legal Translators in Russia



17.10 – 17.35 Chris Garwood, Mette Rudvin, Italy: Legal Interpreting in Italy: A 'Training Package' for Ad-hoc Interpreters in the Legal Setting
17.35 – 18.10 Sue Leschen, United Kingdom: CPD for Translators and Interpreters - an International Exchange of Information and Ideas. ▲ **Discussion** 🎵 **20.00 Gala Dinner**

ENGLISH SECTION 2

LIT Training

Friday, 4th April 2014, 14.30 – 18.30, Hotel Europejski

14.30 – 14.55 Sergiy Tyupa, Poland: Training of Translators and Interpreters at the Jagiellonian University

14.55 – 15.20 Daniele Orlando & Federica Scarpa, Italy: Training Legal Translators. A Survey of Current Practices

15.20 – 15.45 Łucja Biel, Poland: Legal Translation Quality and New Tools: How Can Corpus-based Research Help LITs?

15.45 – 16.10 Olga Burukina, University LIT Training in Moscow ▼ **Coffee break**

16.30 – 16.55 Aleksandra Matulewska, Karolina Gortych-Michalak, Poland Teaching Candidates for Sworn Translators at the Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland

16.55 – 17.20 Marta Skorek, Poland: Apprenticeship: The Value of Hands-on Experience in Court Interpreter Training

17.20 – 17.45 Esther Vázquez y del Árbol, Spain: On the Translation of Police Character Certificates: the Context of University Training of Legal Translators

17.45 – 18.10 Anna Jopek-Bosiacka, Poland: Court Interpreters' and Legal Translators' Training at the Institute of Applied Linguistics of the Warsaw University ▲ **Discussion**
🎵 **20.00 Gala Dinner**

GERMAN SECTION

Friday, 4th April 2014, 14.30 – 18.30, Hotel Europejski

14.30 – 14.55 Anastasios Ioannidis, Greece: Der Berufsstatus der GerichtsdolmetscherInnen und die Umsetzung der Richtlinie 2010/64/EU in Griechenland (The professional status of court interpreters and the implementation of Directive 2010/64/EU in Greece)

14.55 – 15.20 Kerstin Eisenreich, Germany: Interpreting in Prisons

15.20 – 15.45 Paulina Klotz, Austria: Die österreichische Justizbetreuungsagentur – eine neue Beschäftigungsform für Gerichtsdolmetscherinnen.

15.45 – 16.10 Artur Kubacki, Poland: Zur ausseruniversitären Ausbildung vereidigter Dolmetscher und Übersetzer in Polen (About the Non-University Training of Sworn Translators in Poland)

▼ **Coffee break**

16.30 – 16.55 Sonja Stankowski, Germany: Zur Lage beeidigter Übersetzer und Dolmetscher für Deutsch in Polen – Herausforderungen und Perspektiven (aus Sicht einer Betroffenen)

16.55 – 17.20 Lech Zieliński, Poland: Einige Anmerkungen zu Optimierungsmöglichkeiten der Kooperation zwischen Übersetzern und polnischen Verfolgungsorganen beim Erledigen von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen



17.20 – 17.45 **Hanka Błaszowska**, Poland: Berufliche Weiterbildung und universitäre Ausbildung juristischer Übersetzer und Dolmetscher

17.45 – 18.10 – **Harald Lacom**, Austria: Erfahrungen eines Richters (und Dolmetschers) mit Dolmetschern im Gerichtssaal ▲ **Discussion**

♪ 20.00 **Gala Dinner**



POLISH SECTION

Friday, 4th April 2014, 14.30 – 18.10, Hotel Polonia

14.30 – 14.55 **Alexandra Sedunkova**, Czech Republic: Recognition of Professional Qualifications of Court Interpreters and Translators (Uznanie zawodowych kwalifikacji tłumaczy sądowych)

14.55 – 15.20 **Karolina Nartowska**, Austria: Court Interpreters in Austrian and Polish Criminal Proceedings (Tłumacz sądowy w austriackim i polskim procesie karnym: Słabe ogniwo czy sędzia bez togi)

15.20 – 15.45 **Magda Olesiuk**, Poland: Assistance of an Interpreter / Translator and the Right to a Fair Trial in the Polish Criminal Procedure (Udział tłumacza a prawo do rzetelnego procesu w polskim postępowaniu karnym)

15.45 – 16.10 **Katarzyna Filgasova**, Czech Republic: Activities of the JTP Union in the Field of Interpreter and Translator Training (Działalność Związku JTP w zakresie kształcenia tłumaczy)

▼ **Coffee break**

16.30 – 16.55 **Iwona Imioło**, Poland: Legal Status of Court Interpreters and Translators in Poland, Czech Republic and Slovak Republic – a Comparative Analysis (*Status prawny tłumaczy sądowych w Polsce, Republice Czeskiej i Republice Słowackiej – analiza porównawcza*).

16.55 – 17.20 **Ewa Sherwood**, UK: Influence of National Law on the Role and Professional Conduct of Court Interpreters in Northern Ireland (**Wpływ prawa krajowego na status i etykę zawodową tłumacza sądowego w Irlandii Północnej**)

17.20 – 17.45 **Joanna Ziemska**, Austria: Linguistic and Cultural Problems of Polish Language Translators in Austria (Problemy z pogranicza językowo-kulturowego tłumacza języka polskiego w Austrii) ▲ **Discussion**

♪ 20.00 **Gala Dinner**



PLENARY CLOSING SESSION

Saturday, 5th April 2014, 10.00 – 12.30, Hotel Europejski

10.00 – 10.15 **Moderators'** report on the debates of the German Section

10.15 – 10.30 **Moderators'** report on the debates of the Polish Section

10.30 – 10.45 **Moderators'** report on the debates of the English Section 1

10.45 – 11.00 **Moderators'** report on the debates of the English Section 2

▼ **Coffee break**

11.20 – 11.50 **Liese Katschinka**: LIT Search – EULITA's Approach to an EU Database of Legal Interpreters and Translators .

▲ **Discussion** on the perspectives of LITs in the European Union

11.50 – 12.30 **Summary of the debates and the closing address by the organizers**



ils. Instytut
Lingwistyki
Stosowanej



eulita™

**FOURTH GENERAL ASSEMBLY OF THE
EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS' AND TRANSLATORS' ASSOCIATION
Saturday, 5th April 2014, 13.30 – 17.00, Hotel Europejski**
